

Unlimited Spanish Podcast

069: Lenguaje políticamente correcto

¿Políticamente correcto? ¿Eso que es?

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Voy a hablar del lenguaje políticamente correcto. Es decir, como utilizar el idioma de cierta manera para no ofender a nadie.
- A continuación, vamos a hacer una lección de mini-historia. Así podrás practicar tu conversación.

Perfecto, vamos allá.

En los últimos años, hay una tendencia cada vez más importante en el idioma: Es el uso del lenguaje políticamente correcto.

¿Qué quiere decir esto de “políticamente correcto”? Bueno, cuando eres políticamente correcto, utilizas palabras y expresiones que en teoría, son más neutras y no ofensivas. En especial, intentas evitar un lenguaje que pueda ofender o discriminar a un determinado grupo, sobretodo grupos minoritarios e históricamente discriminados.

En este episodio vamos a centrarnos en como

Испанский через истории

Политически корректный язык

Политкорректно? Это как?

Привет всем! Я Оскар – основатель unlimitedspanish.com. Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно! Говорить по-испански это проще, чем кажется. Просто нужно использовать правильный материал и техники.

В сегодняшнем эпизоде:

- Я расскажу о политкорректном языке. То есть, как использовать язык так, чтобы никого не обидеть.
- Далее мы будем практиковать урок «мини-историю». Так ты сможешь тренировать разговорный навык.

Прекрасно. Поехали!

В последние годы в языке существует тенденция, которая приобретает всё более важно значение – использование политически корректного языка.

Что означает «политически корректно»? Когда ты политкорректен, ты используешь слова и выражения, которые в теории, более нейтральны и не обидны. В особенности ты стараешься избегать языка, который мог бы обидеть и дискриминировать определённую группу, особенно меньшинства и исторически дискриминируемых

В этом эпизоде мы сфокусируемся на том, как язык

Unlimited Spanish Podcast

se neutraliza el lenguaje desde el punto de vista masculino y femenino.

Algunas personas consideran que ciertas maneras de expresarse pueden ser sexistas.

Tú, como estudiante, es interesante que veas este tipo de cambios porque así, si lo escuchas o lo lees, no te parecerá extraño.

Voy a poner algunos ejemplos para ver en que se transforman ciertas expresiones.

Vamos a ver la siguiente frase:

Los alumnos tienen que hacer un trabajo en casa.

Parece una oración perfectamente válida, ¿verdad? Desde siempre, "alumnos" ha sido una palabra que incorpora a los chicos y las chicas. Es un término genérico, es decir, general. Pues bien, de acuerdo con los cambios que ciertos sectores intentan realizar, es más políticamente correcto, o menos sexista, decir:

Los alumnos y las alumnas tienen que hacer un trabajo en casa.

De esta manera, queda claro que también estamos hablando de las chicas.

Por otra parte, también se recomienda alternar el orden del masculino y el femenino. Es decir:

Испанский через истории

нейтрализуют с точки зрения мужского и женского рода. Некоторые считают, что определённые способы выражаться, могут быть сексистскими (дискриминировать по половому признаку).

Тебе, как изучающему язык, интересно увидеть такого рода изменение, потому что, когда ты его слышишь или читаешь, он не покажется тебе странным. Я дам ряд примеров, чтобы увидеть, во что трансформируются определённые выражения.

Давай посмотрим на следующую фразу:

Ученики должны сделать работу дома.

Выглядит совершенно приемлемой, так? Всегда «ученики» являлось словом, которое включает парней и девушек. Это собирательный термин, то есть, общий. Так вот, согласно изменениям, которые определённые сообщества пытаются осуществить, более политкорректно, или менее сексистски, будет сказать:

Ученики и ученицы должны выполнить работу дома.

Таким образом, становится ясно, что мы также говорим и о девушках.

С другой стороны, также рекомендуется изменять порядок между женским и мужским родом. То есть:

Unlimited Spanish Podcast

Los alumnos y las alumnas...
o Las alumnas y los alumnos...

Así se intenta transmitir que no hay preferencia en si eres chico o chica.

Por supuesto, esto se extiende a otros grupos:

Las profesoras y los profesores.
Las tutoras y los tutores.
Las coordinadoras y los coordinadores etc.

El problema principal es que se hace mucho más largo, porque tienes siempre que expresar la parte masculina y femenina. Por ejemplo, esta oración:

Los coordinadores se han reunido con los profesores y han decidido que los alumnos hagan un examen.

Se convierte en esta:

Los coordinadores y las coordinadoras se han reunido con las profesoras y los profesores y han decidido que los alumnos y las alumnas hagan un examen.

Como esto es ya demasiado largo, se recomienda utilizar palabras neutras. Vamos a ver el mismo ejemplo cambiándolo por estas nuevas palabras:

La coordinación se ha reunido con el profesorado y ha decidido que el alumnado haga un examen.

Испанский через истории

Ученики и ученицы...
или ученицы и ученики...

Так пытаются передать, что нет предпочтения ни парням ни девушкам.

Конечно, это распространяется и на другие группы:

Учительницы и учителя.
Репетиторши и репетиторы.
Координаторши и координаторы и т.д.

Основная проблема в том, что это удлинняется, потому что ты всегда должен выражать и женскую часть, и мужскую. Например, другое предложение:

Координаторы объединились с учителями и решили, что ученики сдадут экзамен.

Оно превращается вот в такое:

Координаторы и координаторши объединились с учительницами и учителями и решили, что ученики и ученицы сдадут экзамен.

Поскольку это слишком длинно, рекомендуется использовать нейтральные слова. Давай посмотрим тот же пример, изменив его на эти новые слова:

Координаторство объединилось с учительским составом и решило, что учащиеся сдадут экзамен.

Unlimited Spanish Podcast

Bueno, no está mal, es una mejora. En otros contextos fuera de la escuela, puedes encontrar también este tipo de substituciones:

Los trabajadores de la fábrica por La plantilla de la fábrica.

Las enfermeras del hospital...por
El personal de enfermería del hospital.

Hay muchas palabras neutras. Este es un pequeño listado:

Adolescencia, de adolescente
Autoría, de autor
Clientela, de cliente.
Delegación, de delegado.
Juventud, de joven.
Presidencia, de presidente.
Voluntariado, de voluntario.

Otra alternativa para hacer el lenguaje menos dependiente del género es reformular la oración con "Quién...".
Por ejemplo, para esta oración:

El administrador aprobará el plan.

Si no sabemos si el administrador es hombre o mujer, podemos usar:

Quien administre aprobará el plan.

Испанский через истории

Неплохо, это какое-то улучшение. В других контекстах, помимо школы, также можно найти такого рода замещения:

Работники завода на: штат фабрики.

Медсестры больницы на
Медсестринский персонал больницы.

Существует много нейтральных слов. Вот небольшое перечисление:

Молодежь вместо подросток
Авторство вместо автор
Клиентура вместо клиент
Делегация вместо делегат
Юношество вместо юноша
Президентство вместо президент
Добровольчество вместо доброволец

Еще одна альтернатива, чтобы сделать язык менее зависимым от пола это перефразировать предложение на «Кто». Например:

Администратор одобрит план.

Если мы не знаем, является ли администратор мужчиной или женщиной, мы можем использовать:

Кто администрирует, одобрить план.

Unlimited Spanish Podcast

También puedes usar el “nosotros” para hechos históricos.
Por ejemplo:

En el siglo XV el hombre inventó la imprenta.

substituimos por:

En el siglo XV descubrimos la imprenta.

Por otra parte, también se trata de romper estereotipos.
Por ejemplo, si dices:

El coche del padre.
La lavadora de la madre.

Parece que estás diciendo que el coche lo tiene que conducir el padre, y la madre tiene que lavar la ropa. Se recomienda decir algo así:

El coche familiar.
La lavadora de la casa.

También podemos neutralizar sustituyendo formas como : el, los, aquel, aquellos, etc. Por ejemplo:

El que lo vea... por:
Las personas que lo vean...

Y por supuesto, y no por ello menos importante, casi todo se puede neutralizar con el “se”. Por ejemplo:

Испанский через истории

Ещё мы можем использовать «мы» для исторических фактов. Например:

В 15 веке человек изобрёл печатный станок.

мы заменяем на:

В 15 веке мы открыли печатный станок.

С другой стороны, речь идёт о ломке стереотипов.
Например, если ты говоришь:

Отцовский автомобиль.
Мамина стиральная машина.

Выглядит, что ты говоришь, что автомобиль должен водить отец, а мать должна стирать одежду. Рекомендуются говорить примерно так:

Семейный автомобиль.
Домашняя стиральная машина.

Ещё мы можем нейтрализовать, изменяя форму: этот, тот и прочие. Например:

Тот, кто это увидит... на:
Люди, что это увидят...

Ну, и конечно, не менее важно то, что почти всё может нейтрализоваться частицей «ся». Например:

Unlimited Spanish Podcast

Los usuarios compraran el billete en la estación ... por
El billete se comprará en la estación...

Si un ciudadano reclama ...por:
Si se reclama...

El cliente presentará el documento por
Se presentará el documento...

Bueno, es interesante ¿no? El idioma puede ser muy rico y sutil. Si quieres mi opinión, no es necesario que hables de esta manera ni que te preocupes mucho por el uso, porque estás aprendiendo español.

Te van a entender igual. No obstante, si eres especialmente sensible a este tipo de temática y quieres ser muy políticamente correcto, puedes intentar usar estas formas. Depende de ti.

Perfecto, ahora es el turno de la mini-historia.

Mini-historia

Funciona de la siguiente manera:
Yo te doy información sobre algo y te hago preguntas simples. Después cada pregunta hay una pausa.
Es tu turno para intentar contestar.

Después de la pausa, te daré una respuesta correcta.
Puedes contestar de forma corta.

Испанский через истории

Пользователи покупают билет на станции... на:
Билеты покупаются на станции...

Если гражданин ходатайствует... на:
Если ходатайствуется...

Клиент представляет документ...на:
Документ представляется...

Интересно? Язык может быть очень богатым и тонким. Если хочешь моё мнение – необязательно, чтобы ты говорил таким образом, и сильно беспокоился из-за такого использования, потому что ты учишь испанский. Тебя всё равно поймут. Тем не менее, если ты особенно чувствителен к этой теме и хочешь быть политкорректным, можешь пытаться использовать эти формы. Всё зависит только от тебя.

Замечательно. Теперь черёд мини-истории.

Мини-история

Это работает следующим образом:
Я даю тебе информацию о чём-то и задаю простые вопросы. После каждого вопроса есть пауза.
Это твоя очередь, чтобы попытаться ответить.

После паузы я дам тебе правильный ответ.
Ты можешь отвечать коротко.

Unlimited Spanish Podcast

La idea es que dejes de pensar en tu idioma nativo y empieces a pensar en español.

Muy bien, empecemos la mini-historia.

- Nicolás era una persona muy preocupada por el lenguaje políticamente correcto.

¿Era Nicolás una persona despreocupada?

No. Nicolás no era una persona despreocupada. Nicolás era una persona muy preocupada.

¿Era Nicolás una persona muy preocupada por el lenguaje políticamente incorrecto?

No, no. Él no era una persona preocupada por el lenguaje políticamente incorrecto sino correcto.

¿Por qué tipo de lenguaje se preocupaba Nicolás?

Por el correcto. Nicolás se preocupaba por el lenguaje correcto.

¿Se preocupaba Nicolás mucho o poco?

Mucho. Él se preocupaba mucho. Era una persona muy preocupada.

- Nicolás siempre intentaba usar el femenino y el masculino en todo tipo de conversaciones.

¿Intentaba Nicolás usar el femenino en conversaciones?

Sí. Intentaba usar el femenino en conversaciones.

Испанский через истории

Смысл в том, чтобы ты перестал думать на родном языке и начал думать на испанском.

Отлично. Начинаем мини-историю.

- Николас был человеком, крайне озабоченным политикорректным языком.

Николас был беззаботным человеком?

Нет, Николас не был беззаботным человеком. Николас был очень озабоченным человеком.

Николас был человеком, крайне озабоченным политически некорректным языком?

Нет, нет. Он был человеком, озабоченным не политически некорректным языком, а корректным.

Из-за какого типа языка беспокоился Николас?

Из-за корректного. Николас беспокоился из-за корректного языка.

Николас беспокоился сильно и нет?

Сильно. Он сильно беспокоился. Он был очень озабоченным человеком.

- Николас всегда старался использовать и женский и мужской род во всех разговорах.

Николас старался использовать женский род в беседах?

Да, он старался использовать женский род в беседах.

Unlimited Spanish Podcast

¿Y el masculino? ¿Intentaba Nicolás usar también el masculino?

Sí, también. Nicolás también intentaba usar el masculino. Él intentaba usar el masculino y el femenino.

¿Qué intentaba siempre Nicolás?

Usar el femenino y el masculino en todo tipo de conversaciones.

¿Lo intentaba solo en algunas conversaciones?

No. No solo en algunas conversaciones. Lo intentaba en todo tipo de conversaciones.

¿Quién intentaba usar los dos géneros?

Nicolás. Nicolás intentaba usar los dos géneros: masculino y femenino.

- A veces usaba palabras neutras para intentar no ofender a nadie.

¿Usaba Nicolás palabras neutras?

Sí. A veces usaba palabras neutras.

¿Usaba siempre palabras neutras?

No. No usaba siempre palabras neutras. A veces las utilizaba.

¿Las utilizaba a veces o siempre?

A veces. Las usaba a veces. Nicolás usaba palabras neutras a veces.

Испанский через истории

А мужской? Николас старался использовать и мужской род?

Да, тоже. Николас также старался использовать и мужской род. Он старался использовать и мужской и женский.

Что Николас всегда старался делать?

Использовать женский и мужской рода во всех видах разговоров.

Он старался делать это лишь в некоторых беседах?

Нет, не только в некоторых. Он старался делать это во всех разговорах.

Кто старался использовать оба рода?

Николас. Николас старался использовать оба рода – мужской и женский.

- Иногда он использовал нейтральные слова, чтобы постараться никого не обидеть.

Николас использовал нейтральные слова?

Да, иногда он использовал нейтральные слова.

Он всегда использовал нейтральные слова?

Нет, он не всегда использовал нейтральные слова.

Он их иногда использовал.

Он использовал их иногда или всегда?

Иногда. Он использовал их иногда. Николас использовал нейтральные слова иногда.

Unlimited Spanish Podcast

¿Con qué frecuencia las usaba?

A veces. Las usaba a veces para no ofender a nadie.

¿Las usaba para ofender o para no ofender a nadie?

Para no ofender. Las usaba para no ofender a nadie.

¿Para qué usaba palabras neutras?

Para no ofender a nadie. A veces Nicolás usaba palabras neutras para no ofender a nadie.

- Nicolás se obsesionó tanto con el lenguaje que inventó nuevas maneras de expresarse.

¿Se obsesionó Nicolás con algo?

Sí. Se obsesionó con el lenguaje.

¿Con qué se obsesionó Nicolás?

Con el lenguaje. Se obsesionó con el lenguaje.

¿Quién se obsesionó tanto?

Nicolás. Nicolás se obsesionó tanto. Se obsesionó tanto que inventó nuevas maneras de expresarse.

¿Inventó Nicolás viejas maneras de expresarse?

No. No inventó viejas maneras, sino nuevas maneras.

¿Qué inventó Nicolás?

Nuevas maneras de expresarse.

Испанский через истории

Как часто она их использовал?

Иногда. Он их иногда использовал, чтобы никого не обидеть.

Он их использовал, чтобы обидеть или не обидеть никого?

Чтобы не обидеть. Он их использовал, чтобы никого не обидеть.

Для чего он использовал нейтральные слова?

Чтобы никого не обидеть. Иногда Николас использовал нейтральные слова, чтобы никого не обидеть.

- Николас стал так одержим формулировками, что изобрёл новые способы выражаться.

Николас стал чем-то одержим?

Да, он стал одержим формулировками.

Чем Николас стал одержим?

Формулировками. Он стал одержим формулировками.

Кто стал таким одержимым?

Николас. Николас стал таким одержимым. Он стал так одержим, что изобрёл новые способы выражаться.

Николас изобрёл старые способы выражаться?

Нет, он изобрёл не старые способы, а новые.

Что изобрёл Николас?

Новые способы выражаться.

Unlimited Spanish Podcast

- Nicolás hablaba de forma tan elaborada y compleja que nadie lo entendía.

¿Hablaban Nicolás de forma simple y comprensible?

No. Nicolás no hablaba así. Él hablaba de forma elaborada y compleja.

¿Cómo hablaba Nicolás?

De forma elaborada y compleja. Nadie lo entendía.

¿Hablaban Nicolás de una manera que todo el mundo lo entendía?

No. Nicolás no hablaba de una manera que todo el mundo lo entendía. Nadie lo entendía.

¿Por qué nadie entendía Nicolás?

Porque hablaba de forma elaborada y compleja.

- Finalmente, Nicolás necesitó un traductor para que la gente lo entendiera.

¿Necesitó Nicolás un escritor?

No. Nicolás no necesitó un escritor.
Necesitó un traductor.

¿Qué necesitó? ¿Un agricultor?

No, no. No un agricultor. Necesitó un traductor para que la gente lo entendiera.

¿Entendía la gente a Nicolás?

No. La gente no entendía a Nicolás. Ellos no le entendían.

Испанский через истории

- Николас говорил таким изысканным и сложным способом, что никто его не понимал.

Николас говорил простым и понятным способом?

Нет, Николас так не говорил. Он говорил изощрённым и сложным способом.

Как говорил Николас?

Изощрённым и сложным способом. Никто его не понимал.

Николас говорил таким образом, что все его понимали?

Нет, Николас не говорил так, чтобы все его понимали. Никто его не понимал.

Почему никто не понимал Николаса?

Потому что он говорил изысканно и сложно.

- В итоге Николасу понадобился переводчик, чтобы люди его понимали.

Николасу понадобился писатель?

Нет, Николасу не понадобился писатель.
Ему понадобился переводчик.

Кто ему понадобился? Агроном?

Нет, нет. Ему понадобился переводчик, чтобы люди его понимали.

Люди понимали Николаса?

Нет, люди не понимали Николаса. Они его не понимали.

Unlimited Spanish Podcast

¿Necesitó Nicolás a alguien para que la gente lo entendiera?

Sí. Él necesitó a un traductor para que la gente lo entendiera.

¿A quién necesitó?

A un traductor. Necesitó a un traductor.

¿Para qué necesitó un traductor?

Para que la gente lo entendiera. Necesitó un traductor para que la gente lo entendiera.

Muy bien. Este es el final de esta pequeña mini-historia. Pobre Nicolás. Quería hacer las cosas bien pero al final, fue peor el remedio que la enfermedad.

Bien, por último una recomendación. En www.unlimitedspanish.com puedes conseguir gratis los 5 pilares para aprender español además de muestras de lecciones gratuitas.

Bueno, esto es todo por hoy.

¡Nos vemos la semana que viene! ¡Que vaya bien!

Испанский через истории

Николасу потребовался кто-то, чтобы люди его понимали?

Да, ему понадобился переводчик, чтобы люди его понимали.

Кто ему понадобился?

Переводчик. Ему понадобился переводчик.

Для чего ему понадобился переводчик?

Для того, чтобы люди его понимали. Ему понадобился переводчик, чтобы люди его понимали.

Отлично. Это конец этой небольшой мини-истории. Бедный Николас. Он хотел, как лучше, но в итоге, средство оказалось хуже болезни.

В заключение – рекомендация. На <http://language-efficiency.com/courses/> ты можешь найти советы для изучения испанского и образцы бесплатных уроков.

На сегодня это всё.

Увидимся на следующей неделе. Всего лучшего!